

21993A1231(09)

L 340/3

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

31.12.1993

Euroopa Ühenduse ja Kanada valitsuse vahel kirjavahetuse teel sõlmitud kalastussuhete**KOKKULEPE***A. Kanada kiri*

Lugupeetud härra.

Mul on au viidata Kanada ja Euroopa Ühenduse delegatsioonide vahel 16. ja 17. detsembril 1992. aastal Brüsselis peetud kahepoolseid kalastussuhteid käsitlevatele läbirääkimistele. Nende läbirääkimiste tulemusena parafeeriti 17. detsembril 1992. aastal käesolevale kirjale lisatud Kanada valitsuse ja Euroopa Ühenduse vaheline kalastussuhteid käsitlev vastastikuse mõistmise memorandum, mille eesmärk on saavutada kooskõlas Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni mereõiguse konventsiooni ja Loode-Atlandi tulevase mitmepoolse kalandusalase koostöö konventsiooni sätetega Loode-Atlandi kalavarude tõhus kaitse ja säästev kasutamine.

Lisaks on mul au teha ettepanek, et käesolev kiri, mis on autentne taani, hollandi, inglise, prantsuse, saksa, kreeka, itaalia, portugali ja hispaania keeles, ja sellele lisatud memorandum, kui ühendus selle heaks kiidab, moodustaksid koos Teie nõusolekut tõendava vastusega Kanada valitsuse ja Euroopa Ühenduse vahelise kalastussuhete kokkuleppe, mis jõustub Teie vastamise kuupäeval.

Austatud härra, võtke vastu minu suurim lugupidamine.

Kanada valitsuse nimel

VASTASTIKUSE MÕISTMISE MEMORANDUM

Euroopa Ühenduse ja Kanada valitsuse vaheline kalastussuhteid käsitlev

Kanada ja Euroopa Ühenduse delegatsioonide vahel 16. ja 17. detsembril 1992. aastal Brüsselis peetud kahepoolseid kalastussuhteid käsitlevate läbirääkimiste tulemusena

Kanada valitsus ja Euroopa Ühendus (edaspidi "pooled"),

meenutades 1976. aastal sõlmitud Euroopa Ühenduse ja Kanada vahelist kaubandus- ja majanduskoostöö raamlepingut;

meenutades Euroopa Ühenduse ja Kanada suhteid käsitlevat 1990. aastal vastuvõetud deklaratsiooni, milles mõlemad pooled kinnitavad oma kindlat soovi tugevdada omavahelist partnerlust ja saavutada eelkõige rahvusvahelistes organisatsioonides tihe koostöö vastastikust huvi pakkuvates küsimustes;

pidades silmas poolte kohustust teha tihedat koostööd rahvusvahelistel foorumitel, et soodustada Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni mereõiguse konventsiooni sätete tulemuslikku rakendamist kooskõlas rahvusvahelise õigusega, eelkõige mere elusressursside kaitse ja kasutamise seotud küsimustes;

meenutades 1978. aasta Loode-Atlandi tulevase mitmepoolse kalandusalase koostöö konventsiooni ja eelkõige asjaolu, et pooled on kohustatud oma kodanike suhtes kooskõlas kõnealuse konventsiooni XI artikliga vastuvõetud ettepanekuid rakendama ühismeetmena, mis reguleerib kalapüüki reguleeritavas piirkonnas;

pidades silmas poolte muret Loode-Atlandi kalavarude praeguse olukorra pärast, eriti seoses kalade suure suremuse ja noorkalade püügiga, mis takistavad kalavarude taastumist;

pidades silmas poolte kokkulepet, et kalanduskomisjoni poolt Loode-Atlandi kalastusorganisatsiooni (NAFO) 14. aastakoosolekul vastuvõetud meetmete tulemuslik rakendamine, eelkõige võrgusilma miinimumsuuruse ja kalade alammõõdu osas, peaks vähendama kalade suremust ja noorkalade püüki;

pidades silmas olukorra tõsidust ja asjaolu, et püügivõimaluste varasemad vähendamised ei ole kalade suremust vastavalt vähendanud;

pidades silmas poolte kokkulepet, et püügikoormust NAFO tsoonis korraldatakse nii, et see aitaks kaasa kalavarude taastumisele;

pidades silmas moratoriumi, mille Kanada 1992. aastal 2J3KL tursa püügile Kanada kalastusvööndis kalavarude kaitseks kehtestas, ja NAFO 14. aastakoosoleku otsust, et 1993. aastal ei ole nende varude spetsialiseeritud püük NAFO tsooni rajoonis 3L lubatud;

pidades silmas, et pooled teevad nii omavahel kui ka NAFO raames koostööd, kavandades ja võttes vastu meetmeid tagamaks NAFO tsoonis toimuva kalastustegevuse üle tõhus rahvusvaheline kontroll;

pidades silmas, et pooled kavandavad nii iseseisvalt kui ka NAFO raames meetmeid parandamiseks NAFO tsooni püügikoormuse ja põhjendatud püügivõimaluste vahelist tasakaalu;

pidades silmas poolte kokkulepet, et laevade tava sõita nende riikide lipu all, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalisel, et piiranguteta kalastada NAFO tsoonis, on Loode-Atlandi kalavarude kaitsele vastuvõetamatuks ohuks;

meenutades NAFO teadusnõukogu tähelepanekut, et nende riikide lippude all sõitvad laevad, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalisel, püüavad NAFO tsoonis kalavarusid selliste väikesesilmaliste püügivahenditega, mis on vastuolus lepinguosaliste sätestatud kaitsemeetmetega, ja mõjutavad seepärast ebasoodsalt kõnealuse konventsiooni eesmärkide saavutamist;

meenutades, et pooled on NAFO raames teinud koostööd meetmete osas, mille eesmärk on lõpetada NAFO kaitsemeetmetega vastuolus kalapüük nende riikide lippude alla sõitvate laevade poolt, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalisel, samuti on pooled püüdnud teha kõnealuste lipuriikidega koostööd, et need oma laevad NAFO tsoonist välja viiksid;

tunnistades, et nende lipuriikide võetud meetmed, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalised, ei ole kõrvaldanud ohtu NAFO tsooni kalavarudele;

tunnistades, et mõlemad pooled on vastu võtnud ja rakendanud NAFO raames meetmeid täiustamiseks reguleeritavas piirkonnas kontrolli:

- a) kalalaevade ja püügivahendite dokumenteerimise ja tähistamise üle vastavalt NAFO standarditele;
- b) et võimaldada järelevalvet ja kontrolli käsitleva teabe korrapäraselt vahetamist, samuti inspektorite vahetust;
- c) õhuseire üle NAFO rahvusvahelise ühisinspekteerimise kava alusel ja õhuseire aruannete käsitlemise üle;
- d) NAFO teabedastussüsteemi üle;
- e) selle tagamiseks, et nende asjakohased ametiasutused võtaksid viivitamata meetmeid vajalike uuringute tegemiseks, et saada tõendeid NAFO kaitse- ja jõustamismeetmete ilmsete rikkumiste kohta ja algatada viivitamata asjakohane kohtu- või haldusmenetlus;
- f) kvootide täituvuse järelevalve (s. t saagi ja kvootide suhe) ja kalastuskeeldude järgimise üle, inspektorite NAFO tsoonis viibimise ja lossimise kontrollimisega;

tunnistades, et mõlemad pooled jõustavad 1. jaanuarist 1993 järgmised NAFOs kokkulepitud meetmed:

- a) 18kuune katsevaatluskava;
- b) nõue laeva kaptenitele esitada NAFO inspektoritele lastiplaan või püügipäevik;
- c) tursa ja lestaliste alammõõdud;
- d) võrgusilma 130 mm standardsuurus põhjakalade püügiks, sealhulgas kaks NAFO aktsepteeritavat erandit;
- e) juhuslikku kaaspüüki käsitlevad eekirjad ja
- f) ühe võrgu reegel (selliste püügivahendite ohutu lastimine, mida NAFO tsoonis ei ole lubatud kasutada),

I. on pooled leppinud kokku:

- a) teha koostööd Loode-Atlandi kalavarude tulemusliku kaitsmise ja säästva kasutamise toetamiseks;
- b) järgida NAFO kalavarude majandamist ja kaitset käsitlevaid otsuseid kooskõlas NAFO konventsioonist tulenevate õiguste ja kohustustega;
- c) toetada NAFO konventsiooni XI artikliga kooskõlas olevate kalavarude kaitse ja majandamise meetmete vastuvõtmist NAFO kalapüügikomisjoni poolt, võttes arvesse Kanada ja ühenduse koostöövalmidust kalavarude majandamist ja kaitset käsitlevate otsuste tegemisel NAFO 1992. aasta koosolekul. Vastavalt eespool nimetatud artiklile jätkab Kanada teavitamist kalavarude majandamise ja kaitse meetmetest ja asjakohastest otsustest;
- d) otsida võimalusi Kanada ja ühenduse vahelise edasise majandus- ja kaubanduskoostöö soodustamiseks kalanduse valdkonnas;
- e) ilma et see piiraks rahvusvaheliste õiguste ja kohustuste kohaldamist, pidada nõu, et esitada NAFO 1993. aasta koosolekul käsitlemiseks õigel ajal ühised ettepanekud järgmistes küsimustes:
 - vaidluste lahendamise mehhanism, et lahendada NAFO lepinguosaliste vahelisi vaidlusi, mis võivad tuleneda vastuväidete esitamise korra kasutamisest viisil, mis võiks NAFO konventsiooni eesmärkide saavutamist ebasoodsalt mõjutada,
 - meetmed, et ära hoida nende riikide lippude all sõitvate laevade kalapüüki NAFO tsoonis, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalised, ja mis mõjutab ebasoodsalt NAFO konventsiooni eesmärkide saavutamist, eelkõige selliste lipuriikide suhtes kohaldatavad meetmed, kes ei võta tõhusaid ega õigeaegseid meetmeid oma kodanike või laevade kalastustegevuse suhtes NAFO tsoonis,

- edaspidised meetmed, sealhulgas võimalus takistada sellise kala importi, mille on NAFO tsoonis püüdnud nende riikide lippude all sõitvad laevad, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosaliselised;
- f) kohaldada meetmeid, et ära hoida laevasõit nende riikide lippude all, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosaliselised, kui nende laevade eesmärk on püüda NAFO tsoonis kala NAFO kaitse- ja jõustamismeetmete vastaselt;
- g) teha koostööd selliste meetmete rakendamisel ja tõhustamisel, mis tagavad kalastustegevuse tulemusliku järelevalve ja kontrolli NAFO tsoonis ning kokkulepitud majandamismeetmete järgimise;
- h) teha NAFOs koostööd edaspidiste meetmete arendamiseks ja rakendamiseks, et parandada püügikoormuse ja põhjendatud püügivõimaluste vahelist tasakaalu ja võtta tarvitusele nende meetmete tulemusliku rakendamise tagamiseks vajalikke siseriiklikke abinõusid;
- i) moodustada kõrgemate ametnike ühiskomitee, mis tuleb kokku vastavalt vajadusele, kuid vähemalt kord aastas, et vaadata üle, kuidas kokkulepe toimib ja pooled oma kohustusi täidavad;
- j) tagada NAFO kaitse- ja jõustamismeetmete ning nende endi laevade kalapüügi suhtes NAFO tsoonis kohaldatavate määruste asjakohane rakendamine;
 - et vältida püügikvootide ületamist ning tagada tulemuslik järelevalve ja kontroll, rakendab ühendus 1993. aastast ühenduse laevade suhtes vähemalt sama ranget kontrolli kui 1992. aastal, lõpetades kvootide ammendumisel kalastustegevuse ja püüdes piirata püügikoormust (laevade arvu ja püügipäevi) vastavalt püügimahtudele ja muudele põhjendatud püügivõimalustele;
- k) jätkata NAFO tsoonis patrulllaevade kasutamist, kes korraldavad kontrolli NAFO rahvusvahelise ühisinspekteerimise kava alusel vastavalt operatiivvajadustele;
 - selleks kavatseb Euroopa Komisjon määrata 1993. aastal NAFO tsooni 10 kuuks patrulllaeva, nii nagu 1992. aastal,
 - kui mõlema poole võimalused seda lubavad, määrab Euroopa Komisjon ühenduse patrulllaeva puudumisel kalandusinspektorid, kes täidavad NAFO inspekteerimisülesandeid Kanada patrulllaeva pardal;
- l) ilma et see piiraks sellekohaste vastastikuste kokkulepete kohaldamist järgmistel aastatel, jätkata 1993. aastal Kanada ja ühenduse järelevalve- ja kontrollitegevust ja selle kuupäevi käsitlevate kvartaliülevaadete, sealhulgas oma NAFO tsoonis kalastavate laevade püügipäevikute kontrollimist, et tagada kvootide tegeliku täitvuse täpne ja õigeaegne kindlakstegemine.

II. 2J3KL tursa osas:

tunnistades, et NAFO teadusnõukogu on alates 1986. aastast kindlaks teinud, et hinnanguliselt leidub kõnealuste kalavarude üldbiomassist aastas keskmiselt 5 % NAFO tsoonis, pooled:

- a) võtavad teadmiseks, et Kanada taotleb igal aastal NAFO teadusnõukogult kalavarude kohta hinnangu koostamist, võttes arvesse asjakohast teaduslikku tõendusmaterjali, sealhulgas Kanada Atlandi ookeani kalandusala teadusliku nõuandekomitee järeldusi ja täiendavaid andmeid;
- b) tõdedes, et Kanada määrab igal aastal lubatava väljapüügemahu (TAC) ja NAFO kalanduskomisjon määrab ja eraldab lepinguosalistele vastavalt komisjoni kehtestatud jaotamisepõhimõttele ja kooskõlas NAFO konventsiooniga summa, mis on 5 protsenti NAFO tsooni lubatavast väljapüügemahust;

- c) lepivad kokku toetada NAFO kalapüügikomisjoni otsuseid, mis käsitlevad 5 protsenti lubatavast väljapüügimahust ja mis põhinevad asjakohasel teabel või nõuannetel, mida NAFO teadusnõukogu on kõnealusele komisjonile andnud, ja on kooskõlas Kanada tehtud otsustega, mis käsitlevad kalavarude majandamist ja kaitset.

III. Pooled võtavad teadmiseks Kanada valitsuse otsuse:

- a) lubada ühenduse kalalaevadel Kanada sadamatesse siseneda ja neid kasutada vastavalt Kanada seadustele, eeskirjadele ja tingimustele;
- b) anda ühenduse käsutusse määratud püügimahud, mida Kanada loeb oma püügivajaduste seisukohast ülemäärasteks, korra alusel, mis on võrreldav Kanada kalastusvööndi muudele välismaa laevadele kalapüügilubade andmisega, võttes arvesse ühenduse tavapärase huvi põhjakalade (eelkõige näiteks meriahven, pikklest ja süvalest) määratud püügimahtude vastu ülemääraste varude esinemise korral;
- c) võimaldada ühenduse laevadel osaleda koos Kanada ettevõtetega kaubanduskokkulepetes, mis on sõlmitud arendus- või muude kalandusalaste programmide alusel kooskõlas Kanada valitsuse kehtestatud poliitikaga.

IV. Pooled lepivad kokku, et:

- a) ükski käesoleva kokkuleppe säte ei piira mis tahes mitmepoolsete konventsioonide kohaldamist, mille lepinguosalisel Kanada ja ühendus või Kanada ja mõni ühenduse liikmesriik on, või kummagi poole seisukohti mereõiguse küsimustes;
- b) käesolev kokkulepe ei piira Kanada ja ühenduse liikmesriikide vaheliste majandus- või kalandusvööndite piiride määramist;
- c) käesolev kokkulepe jõustub sellele allkirjutamisel, millest alates see asendab 30. detsembril 1981. aastal allkirjastatud Kanada valitsuse ja Euroopa Majandusühenduse vahelist kalastuskokkulepet;
- d) käesoleva kokkuleppe tõlgendamisest või rakendamisest tuleneda võivate raskuste korral teatab üks pooltest sellest teisele poolele ja taotleb kõnealuste probleemide lahendamiseks võimalikult kiiresti kahepoolseid konsultatsioone;
- e) kui hoolimata poolte pingutustest lahendust ei leita, võib kumbki pool käesoleva kokkuleppe peatada mis tahes ajal pärast 60 päeva möödumist kuupäevast, kui ta teiselt poolelt punktis d nimetatud konsultatsioonitaotluse kätte sai.

B. Euroopa Ühenduse kiri

Lugupeetud härra.

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

“Mul on au viidata Kanada ja Euroopa Ühenduse delegatsioonide vahel 16. ja 17. detsembril 1992. aastal Brüsselis peetud kahepoolseid kalastussuhteid käsitlevatele läbirääkimistele. Nende läbirääkimiste tulemusena parafeeriti 17. detsembril 1992. aastal käesolevale kirjale lisatud Kanada valitsuse ja Euroopa Ühenduse vaheline kalastussuhteid käsitlev vastastikuse mõistmise memorandum, mille eesmärk on saavutada kooskõlas Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni mereõiguse konventsiooni ja Loode-Atlandi tulevase mitmepoolse kalandusosalase koostöö konventsiooni sätetega Loode-Atlandi kalavarude tõhus kaitse ja säästev kasutamine.

Lisaks on mul au teha ettepanek, et käesolev kiri, mis on autentne taani, hollandi, inglise, prantsuse, saksa, kreeka, itaalia, portugali ja hispaania keeles, ja sellele lisatud memorandum, kui ühendus selle heaks kiidab, moodustaksid koos Teie nõusolekut tõendava vastusega Kanada valitsuse ja Euroopa Ühenduse vahelise kalastussuhete kokkuleppe, mis jõustub Teie vastamise kuupäeval.”

Mul on au Teile teatada, et Euroopa Ühenduse nõustub Teie kirja sisuga.

Austatud härra, võtke vastu minu suurim lugupidamine.

Euroopa Liidu Nõukogu nimel

Euroopa Ühenduse ja Kanada valitsuse vaheline kalastussuhteid käsitlev**VASTASTIKUSE MÕISTMISE MEMORANDUM**

Kanada ja Euroopa Ühenduse delegatsioonide vahel 16. ja 17. detsembril 1992. aastal Brüsselis peetud kahepoolseid kalastussuhteid käsitlevate läbirääkimiste tulemusena

Kanada valitsus ja Euroopa Ühendus (edaspidi "pooled"),

meenutades 1976. aastal sõlmitud Euroopa Ühenduse ja Kanada vahelist kaubandus- ja majanduskoostöö raamlepingut;

meenutades Euroopa Ühenduse ja Kanada suhteid käsitlevat 1990. aastal vastuvõetud deklaratsiooni, milles mõlemad pooled kinnitavad oma kindlat soovi tugevdada omavahelist partnerlust ja saavutada eelkõige rahvusvahelistes organisatsioonides tihe koostöö vastastikust huvi pakkuvates küsimustes;

pidades silmas poolte kohustust teha tihedat koostööd rahvusvahelistel foorumitel, et soodustada Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni mereõiguse konventsiooni sätete tulemuslikku rakendamist kooskõlas rahvusvahelise õigusega, eelkõige mere elusressursside kaitse ja kasutamisega seotud küsimustes;

meenutades 1978. aasta Loode-Atlandi tulevase mitmepoolse kalandusalase koostöö konventsiooni ja eelkõige asjaolu, et pooled on kohustatud oma kodanike suhtes kooskõlas kõnealuse konventsiooni XI artikliga vastuvõetud ettepanekud rakendama ühismeetmena, mis reguleerib kalapüüki reguleeritavas piirkonnas;

pidades silmas poolte muret Loode-Atlandi kalavarude praeguse olukorra pärast, eriti seoses kalade suure suremuse ja noorkalade püügiga, mis takistavad kalavarude taastumist;

pidades silmas mõlema poole nõusolekut, et kalanduskomisjoni poolt Loode-Atlandi kalastusorganisatsiooni (NAFO) 14. aastakoosolekul vastuvõetud meetmete tulemuslik rakendamine, eelkõige võrgusilma miinimumsuuruse ja kalade alammõõdu osas, peaks vähendama kalade suremust ja noorkalade püüki;

pidades silmas olukorra tõsidust ja asjaolu, et püügivõimaluste varasemad vähendamised ei ole kalade suremust vastavalt vähendanud;

pidades silmas poolte kokkulepet, et püügikoormust NAFO tsoonis korraldatakse nii, et see aitaks kaasa kalavarude taastumisele;

pidades silmas moratoriumi, mille Kanada 1992. aastal 2J3KL tursa püügile Kanada kalastusvööndis kalavarude kaitseks kehtestas, ja NAFO 14. aastakoosoleku otsust, et 1993. aastal ei ole nende varude spetsialiseeritud püük NAFO tsooni rajoonis 3L lubatud;

pidades silmas, et pooled teevad nii omavahel kui ka NAFO raames koostööd, kavandades ja võttes vastu meetmeid tagamaks NAFO tsoonis toimuva kalastustegevuse üle tõhus rahvusvaheline kontroll;

pidades silmas, et pooled kavandavad nii iseseisvalt kui ka NAFO raames meetmeid parandamaks NAFO tsooni püügikoormuse ja põhjendatud püügivõimaluste vahelist tasakaalu;

pidades silmas poolte kokkulepet, et laevade tava sõita nende riikide lipu all, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalisel, et piiranguteta kalastada NAFO tsoonis, on Loode-Atlandi kalavarude kaitsele vastuvõetamatuks ohuks;

meenutades NAFO teadusnõukogu tähelepanekut, et nende riikide lippude all sõitvad laevad, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalisel, püüavad NAFO tsoonis kalavarusid selliste väikesesilmaliste püügivahenditega, mis on vastuolus lepinguosaliste sätestatud kaitsemeetmetega, ja mõjutavad seepärast ebasoodsalt kõnealuse konventsiooni eesmärkide saavutamist;

meenutades, et pooled on NAFO raames teinud koostööd meetmete osas, mille eesmärk on lõpetada NAFO kaitsemeetmetega vastuolus kalapüük nende riikide lippude alla sõitvate laevade poolt, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalisel, samuti on pooled püüdnud teha kõnealuste lipuriikidega koostööd, et need oma laevad NAFO tsoonist välja viiksid;

tunnistades, et nende lipuriikide võetud meetmed, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalisel, ei ole kõrvaldanud ohtu NAFO tsooni kalavarudele;

tunnistades, et mõlemad pooled on vastu võtnud ja rakendanud NAFO raames meetmeid täiustamaks reguleeritavas piirkonnas kontrolli:

- a) kalalaevade ja püügivahendite dokumenteerimise ja tähistamise üle vastavalt NAFO standarditele;
- b) et võimaldada järelevalvet ja kontrolli käsitleva teabe korrapäraselt vahetamist, samuti inspektorite vahetust;
- c) õhuseire üle NAFO rahvusvahelise ühisinspekterimise kava alusel ja õhuseire aruannete käsitlemise üle;
- d) NAFO teabedastussüsteemi üle;
- e) selle tagamiseks, et nende asjakohased ametiasutused võtaksid viivitamata meetmeid vajalike uuringute tegemiseks, et saada tõendeid NAFO kaitse- ja jõustamismeetmete ilmsete rikkumiste kohta ja algatada viivitamata asjakohane kohtu- või haldusmenetlus;
- f) kvootide täituvuse järelevalve (s.t saagi ja kvootide suhe) ja kalastuskeeldude järgimise üle, inspektorite NAFO tsoonis viibimise ja lossimiste kontrollimisega;

tunnistades, et mõlemad pooled jõustavad 1. jaanuarist 1993 järgmised NAFOs kokkulepitud meetmed:

- a) 18kuune katsevaatluskava;
- b) nõue laeva kaptenitele esitada NAFO inspektoritele lastiplaan või püügipäevik;
- c) tursa ja lestaliste alammõõdud;
- d) võrgusilma 130 mm standardsuurus põhjakalade püügiks, sealhulgas kaks NAFO aktsepteeritavat erandit;
- e) juhuslikku kaaspüüki käsitlevad eekirjad;
- f) ühe võrgu reegel (selliste püügivahendite ohutu lastimine, mida NAFO tsoonis ei ole lubatud kasutada),

I. on pooled leppinud kokku:

- a) teha koostööd Loode-Atlandi kalavarude tulemusliku kaitsmise ja säästva kasutamise toetamiseks;
- b) järgida NAFO kalavarude majandamist ja kaitset käsitlevaid otsuseid kooskõlas NAFO konventsioonist tulenevate õiguste ja kohustustega;
- c) toetada NAFO konventsiooni XI artikliga kooskõlas olevate kalavarude kaitse ja majandamise meetmete vastuvõtmist NAFO kalapüügikomisjoni poolt, võttes arvesse Kanada ja ühenduse koostöövalmidust kalavarude majandamist ja kaitset käsitlevate otsuste tegemisel NAFO 1992. aasta koosolekul. Vastavalt eespool nimetatud artiklile jätkab Kanada teavitamist kalavarude majandamise ja kaitse meetmetest ja asjakohastest otsustest;
- d) otsida võimalusi Kanada ja ühenduse vahelise edasise majandus- ja kaubanduskoostöö soodustamiseks kalanduse valdkonnas;
- e) ilma et see piiraks rahvusvaheliste õiguste ja kohustuste kohaldamist, pidada nõu, et esitada NAFO 1993. aasta koosolekul käsitlemiseks õigel ajal ühised ettepanekud järgmistes küsimustes:

— vaidluste lahendamise mehhanism, et lahendada NAFO lepinguosaliste vahelisi vaidlusi, mis võivad tuleneda vastuväidete esitamise korra kasutamisest viisil, mis võiks NAFO konventsiooni eesmärkide saavutamist ebasoodsalt mõjutada,

— meetmed, et ära hoida nende riikide lippude all sõitvate laevade kalapüüki NAFO tsoonis, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalisel, ja mis mõjutab ebasoodsalt NAFO konventsiooni eesmärkide saavutamist, eelkõige selliste lipuriikide suhtes kohaldatavad meetmed, kes ei võta tõhusaid ega õigeaegseid meetmeid oma kodanike või laevade kalastustegevuse suhtes NAFO tsoonis,

- edaspidised meetmed, sealhulgas võimalus takistada sellise kala importi, mille on NAFO tsoonis püüdnud nende riikide lippude all sõitvad laevad, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalised;
- f) kohaldada meetmeid, et ära hoida laevade sõit nende riikide lippude all, kes ei ole NAFO konventsiooni lepinguosalisel, kui nende laevade eesmärk on püüda NAFO tsoonis kala NAFO kaitse- ja jõustamismeetmete vastasel;
- g) teha koostööd selliste meetmete rakendamisel ja tõhustamisel, mis tagavad kalastustegevuse tulemusliku järelevalve ja kontrolli NAFO tsoonis ning kokkulepitud majandamismeetmete järgimise;
- h) teha NAFOs koostööd edaspidiste meetmete arendamiseks ja rakendamiseks, et parandada püügikoormuse ja põhjendatud püügivõimaluste vahelist tasakaalu ja võtta tarvitusele nende meetmete tulemusliku rakendamise tagamiseks vajalikke siseriiklikke abinõusid;
- i) moodustada kõrgemate ametnike ühiskomitee, mis tuleb kokku vastavalt vajadusele, kuid vähemalt kord aastas, et vaadata üle, kuidas kokkulepe toimib ja pooled oma kohustusi täidavad;
- j) tagada NAFO kaitse- ja jõustamismeetmete ning nende endi laevade kalapüügi suhtes NAFO tsoonis kohaldatavate määruste asjakohane rakendamine;
 - et vältida püügikvootide ületamist ning tagada tulemuslik järelevalve ja kontroll, rakendab ühendus 1993. aastast ühenduse laevade suhtes vähemalt sama ranget kontrolli kui 1992. aastal, lõpetades kvootide ammendumisel kalastustegevuse ja püüdes piirata püügikoormust (laevade arvu ja püügipäevi) vastavalt kvootidele ja muudele põhjendatud püügivõimalustele;
- k) jätkata NAFO tsoonis patrulllaevade kasutamist, kes korraldavad kontrolle NAFO rahvusvahelise ühisinspekteerimise kava alusel vastavalt operatiivvajadustele;
 - selleks kavatakse Euroopa Komisjon määrata 1993. aastal NAFO tsooni 10 kuuks patrulllaeva, nii nagu 1992. aastal,
 - kui mõlema poole võimalused seda lubavad, määrab Euroopa Komisjon ühenduse patrulllaeva puudumisel kalandusinspektorid, kes täidavad NAFO inspekteerimisülesandeid Kanada patrulllaeva pardal;
- l) ilma et see piiraks sellekohaste vastastikuste kokkulepete kohaldamist järgmistel aastatel, jätkata 1993. aastal Kanada ja ühenduse järelevalve- ja kontrollitegevust ja selle kuupäevi käsitlevate kvartaliülevaadete, sealhulgas oma NAFO tsoonis kalastavate laevade püügipäevikute kontrollimist, et tagada kvootide tegeliku täitvuse täpne ja õigeaegne kindlakstegemine.

II. 2)3KL tursa osas:

tunnistades, et NAFO teadusnõukogu on alates 1986. aastast kindlaks teinud, et hinnanguliselt leidub kõnealuste kalavarude üldbiomassist aastas keskmiselt 5 % NAFO tsoonis, pooled:

- a) võtavad teadmiseks, et Kanada taotleb igal aastal NAFO teadusnõukogult kalavarude kohta hinnangu koostamist, võttes arvesse asjakohast teaduslikku tõendusmaterjali, sealhulgas Kanada Atlandi ookeani kalandusosalase teadusliku nõuandekomitee järeldusi ja täiendavaid andmeid;
- b) tõdedes, et Kanada määrab igal aastal lubatava väljapüügemahu (TAC) ja NAFO kalapüügikomisjon määrab ja eraldab lepinguosalistele vastavalt komisjoni kehtestatud jaotamispõhimõttele ja kooskõlas NAFO konventsiooniga summa, mis on 5 protsenti NAFO tsooni lubatavast väljapüügemahust;

- c) lepivad kokku toetada NAFO kalapüügikomisjoni otsuseid, mis käsitlevad 5 protsenti lubatavast väljapüügimahust ja mis põhinevad asjakohasel teabel või nõuannetel, mida NAFO teadusnõukogu on kõnealusele komisjonile andnud, ja on kooskõlas Kanada tehtud otsustega, mis käsitlevad kalavarude majandamist ja kaitset.

III. Pooled võtavad teadmiseks Kanada valitsuse otsuse:

- a) lubada ühenduse kalalaevadel Kanada sadamatesse siseneda ja neid kasutada vastavalt Kanada seadustele, eeskirjadele ja tingimustele;
- b) anda ühenduse käsutusse määratud püügimahud, mida Kanada loeb oma püügivajaduste seisukohast ülemäärasteks, korra alusel, mis on võrreldav Kanada kalastusvööndis muudele välismaa laevadele kalapüügilubade andmisega, võttes arvesse ühenduse tavapärase huvi põhjakalade (eelkõige näiteks meriahven, pikklest ja süvalest) määratud püügimahtude vastu ülemääraste varude esinemise korral;
- c) võimaldada ühenduse laevadel osaleda koos Kanada ettevõtetega kaubanduskokkulepetes, mis on sõlmitud arendus- või muude kalandusalaste programmide alusel kooskõlas Kanada valitsuse kehtestatud poliitikaga.

IV. Pooled lepivad kokku, et:

- a) ükski käesoleva kokkuleppe säte ei piira mis tahes mitmepoolsete konventsioonide kohaldamist, mille lepinguosalisel Kanada ja ühendus või Kanada ja mõni ühenduse liikmesriik on, või kummagi poole seisukohti mereõiguse küsimustes;
- b) käesolev kokkulepe ei piira Kanada ja ühenduse liikmesriikide vaheliste majandus- või kalandusvööndite piiride määramist;
- c) käesolev kokkulepe jõustub sellele allkirjutamisel, millest alates see asendab 30. detsembril 1981. aastal allkirjastatud Kanada valitsuse ja Euroopa Majandusühenduse vahelist kalastuskokkulepet;
- d) käesoleva kokkuleppe tõlgendamisest või rakendamisest tuleneda võivate raskuste korral teatab üks pooltest sellest teisele poolele ja taotleb kõnealuste probleemide lahendamiseks võimalikult kiiresti kahepoolseid konsultatsioone;
- e) kui hoolimata poolte pingutustest lahendust ei leita, võib kumbki pool käesoleva kokkuleppe peatada mis tahes ajal pärast 60 päeva möödumist kuupäevast, kui ta teiselt poolelt punktis d nimetatud konsultatsioonitaotluse kätte sai.

A. Kanada kiri

Lugupeetud härra.

Viidates tänasel kuupäeval allkirjastatud Kanada valitsuse ja Euroopa Ühenduse kalastussuhete kokkuleppele, kirjutan Teile seoses otsusega, mis tuleb teha NAFO tsoonis igal aastal saadaolevast 2J3KL tursa kogu lubatavast väljapüügimahust 5 protsendi jaotamise kohta NAFO lepinguosaliste vahel. Mul on au kinnitada, et Kanada ja ühendus teevad NAFO 1993. aasta koosolekul ettepaneku, et ühenduse osa kõnealusel viiest protsendist oleks kaks kolmandikku.

Mul on au kinnitada oma arusaama, et ühenduse 2J3KL tursa püük piirdub NAFO heakskiidetud osaga.

Kanada võtab teadmiseks, et Euroopa Liidu Nõukogu kavandab ühise kalanduspoliitika reformimist, sealhulgas uusi järelevalvemeetmeid ja NAFO tsoonis tegutsevate ühenduse laevade suhtes kohaldatavat litsentseerimiskava, mis on ette nähtud püügikoormuse korraldamiseks (laevade ja püügipäevade arv), et tagada kalapüügi vastavus kehtestatud püügikvootidele ja muudele põhjendatud püügivõimalustele, ning kalapüügilubade kehtetuks tunnistamist rikkumiste korral.

Samuti on mul au teha ettepanek, et käesolev kiri, mis on võrdselt autentne inglise ja prantsuse keeles, ja Teie sama kuupäevaga kiri moodustavad Kanada valitsuse ja Euroopa Ühenduse vahel tänasel päeval allkirjastatud kalastussuhete kokkuleppe lahutamatu osa.

Austatud härra, võtke vastu minu suurim lugupidamine.

Kanada valitsuse nimel

B. Euroopa Ühenduse kiri

Lugupeetud härra.

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

“Viidates tänasel kuupäeval allkirjastatud Kanada valitsuse ja Euroopa Ühenduse kalastussuhete kokkuleppele, kirjutan Teile seoses otsusega, mis tuleb teha NAFO tsoonis igal aastal saadaolevast 2J3KL tursa kogu lubatavast väljapüügemahust 5 protsendi jaotamise kohta NAFO lepinguosaliste vahel. Mul on au kinnitada, et Kanada ja ühendus teevad NAFO 1993. aasta koosolekul ettepaneku, et ühenduse osa kõnealusel viiest protsendist oleks kaks kolmandikku.

Mul on au kinnitada oma arusaama, et ühenduse 2J3KL tursa püük piirdub NAFO heakskiidetud osaga.

Kanada võtab teadmiseks, et Euroopa Liidu Nõukogu kavandab ühise kalanduspoliitika reformimist, sealhulgas uusi järelevalvemeetmeid ja NAFO tsoonis tegutsevate ühenduse laevade suhtes kohaldatavat litsentseerimiskava, mis on ette nähtud püügikoormuse korraldamiseks (laevade ja püügipäevade arv), et tagada kalapüügi vastavus kehtestatud püügikvootidele ja muudele põhjendatud püügivõimalustele, ning kalapüügilubade kehtetuks tunnistamist rikkumiste korral.

Samuti on mul au teha ettepanek, et käesolev kiri, mis on võrdselt autentne inglise ja prantsuse keeles, ja Teie sama kuupäevaga kiri moodustavad Kanada valitsuse ja Euroopa Ühenduse vahel tänasel päeval allkirjastatud kalastussuhete kokkuleppe lahutamatu osa.”

Mul on au kinnitada, et ühendus nõustub Teie kirja sisuga ning Teie kiri ja käesolev kiri moodustavad vastavalt teie ettepanekule Kanada valitsuse ja Euroopa Ühenduse vahel tänasel päeval allkirjastatud kalastussuhete kokkuleppe lahutamatu osa.

Austatud härra, võtke vastu minu suurim lugupidamine.

Euroopa Liidu Nõukogu nimel
